

REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ)	ЗАПИТ ПРО НАДАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗНП)
<p>RFQ Number: <b>022520/02/revised</b></p> <p>Issuance Date: <b>February 25, 2020</b></p> <p>Deadline for Offers: <b>March 31, 2020 (extended)</b></p> <p>Description: <b>Procurement of services of the office driver with personally owned vehicle for the needs of the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program in Kyiv, Ukraine</b></p> <p>For: <b>USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program</b></p> <p>Funded By: <b>United States Agency for International Development (USAID)</b></p> <p>Contract No. <b>AID-OAA-I-13-00032</b>; Task Order: # <b>AID-121-TO-16-00003</b>.</p> <p>Implemented By: <b>Chemonics International Inc.</b></p> <p>Point of Contact: <b>Yulia Skabovska, Operations Manager</b></p>	<p>Номер ЗНП: <b>022520/02/оновлений</b></p> <p>Дата видання: <b>25 лютого 2020 року</b></p> <p>Кінцевий термін подання заявок: <b>31 березня 2020 року (подовжено)</b></p> <p>Опис: <b>Надання послуг офісного водія з власним автомобілем для потреб Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) у м. Київ, Україна</b></p> <p>Для: <b>«Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»</b></p> <p>За фінансування: <b>Агентство Сполучених Штатів з міжнародного розвитку (USAID)</b></p> <p>Номер контракту: <b>AID-OAA-I-13-00032</b>; Завдання №: <b>AID-121-TO-16-00003</b>.</p> <p>Впроваджується: <b>Кімонікс Інтернешнл Інк.</b></p> <p>Контактна особа: <b>Юлія Скабовська, Операційний менеджер</b></p>
<p><b>***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****</b></p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <a href="http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/">http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/</a>.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.</p>	<p><b>***** ЕТИЧНІ ВИМОГИ ТА ВИМОГИ ДО ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****</b></p> <p>Кімонікс дотримується принципів професійної етики при здійсненні закупівель, і обирає постачальників виключно на підставі ділових критеріїв, як то ціна та технічна пропозиція. Кімонікс очікує дотримання постачальниками Стандартів ділової поведінки, які містяться на <a href="http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/">http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/</a>.</p> <p>Кімонікс не допускає шахрайства, змови заявників, фальсифікованих пропозицій/заявок, хабарництва, чи відкатів. Будь-яка фірма чи фізична особа, які порушують ці стандарти, будуть відсторонені від закупівель, їм будуть заблоковані можливості участі в подальших закупівлях, і про них може бути повідомлено USAID та Офіс Генерального інспектора.</p> <p>Працівникам та представникам Кімонікс жорстко заборонено вимагати чи приймати будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію від поточних чи потенційних продавців чи постачальників в обмін, чи як винагороду за надання бізнесу. Працівники та представники, що практикують таку поведінку, підлягають припиненню, про них буде повідомлено USAID та офіс Генерального інспектора. Окрім того, Кімонікс поінформує USAID та офіс Генерального інспектора про будь-яких постачальників, що пропонують будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію за отримання бізнесу.</p>

<p>Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror’s cousin is employed by the project, the offeror must state this.</li> <li>• Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror’s father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.</li> <li>• Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.</li> <li>• Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.</li> <li>• Certify understanding and agreement to Chemonics’ prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.</li> </ul> <p>Please contact David M. Vaughn, Chief of Party with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics’ Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.</p>	<p>Заявники, що відповідають на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з Кімонікс чи персоналом проекту. Наприклад, якщо двоюрідна сестра працює в проекті, заявник повинен це вказати.</li> <li>• Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з іншими заявниками, що подають пропозиції. Наприклад, якщо батько заявника є власником компанії, що подає іншу пропозицію, заявник повинен це вказати.</li> <li>• Засвідчити, що ціни в пропозиції встановлено незалежно, без жодних консультацій, комунікацій чи домовленостей з будь-яким іншим заявником чи конкурентом для цілей обмеження конкуренції.</li> <li>• Засвідчити, що вся інформація в пропозиції та вся супровідна документація є достовірною та точною.</li> <li>• Засвідчити розуміння та згоду із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та відкатів.</li> </ul> <p>В разі виникнення будь-яких питань чи коментарів щодо інформації, що зазначена вище, чи для інформування про потенційні порушення звертайтеся, будь-ласка, до Керівника Програми Девіда М. Вона. Про потенційні порушення можна безпосередньо повідомляти офіс Кімонікс у Вашингтоні за контактною інформацією, що зазначена на веб-сторінці за посиланням, що вказане вище.</p>
<p><b>Section 1: Instructions to offerors</b></p>	<p><b>Розділ 1: Інструкції для заявників</b></p>
<p><b>1.Introduction:</b></p>	<p><b>1.Вступ:</b></p>
<p>The Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine.</p> <p>The goal of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program (“New Justice” or “Program”) is to create the conditions for an independent, accountable, transparent and effective justice system that upholds the rule of law and is empowered to fight corruption.</p> <p>As a part of Program activities, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program requires the purchase of <b><u>services of the office driver with personally owned vehicle to support the operational activity of the New Justice Office located in Kyiv, Ukraine (hereinafter – office driver services).</u></b></p> <p>The purpose of this RFQ is to solicit quotations for these services as described in Section 3 of this RFQ (Detailed Specifications and Requirements).</p> <p>The envisaged Agreement shall span over the one-year period with a ceiling set at USD 25,000 with each service provider. Agreements are considered non-exclusive and the estimated amount is based on forecast of needs and the ceiling amount does not constitute a commitment to place orders up to the volume. The Agreements shall</p>	<p>«Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» - це програма Агентства США з міжнародного розвитку та впроваджується компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. в Україні.</p> <p>Метою «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» («Нове правосуддя» або «Програма») є розбудова незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права та спроможна боротися з корупцією.</p> <p>В рамках діяльності за Програмою, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» вимагає придбання <b><u>послуг офісного водія з власним автомобілем з метою забезпечення функціонування офісу Нового правосуддя у Києві, (далі – послуги офісного водія).</u></b></p> <p>Метою цього ЗНП є отримання цінкових пропозицій на надання цих послуг, як описано у Розділі 3 цього ЗНП (Детальні специфікації та вимоги).</p> <p>Передбачена угода буде укладена на один рік на суму, що не перевищує 25 000 доларів США (гранична сума) для кожного надавача послуг. Угоди вважаються невиключними, запропонована сума коштів за Угодою була розрахована на основі прогнозованих потреб, а вказана гранична сума не означає зобов’язання надавати замовлення на всю цю суму.</p>

<p>be signed for one year, which shall be renewable for an additional year subject to satisfactory performance.</p> <p>Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.</p> <p>Offeror should submit proposal in response to this RFQ using the vendor that, if considered a winner, will sign a Transportation services Agreement.</p>	<p>Угода буде підписана на один рік з можливим продовженням ще на один рік за умови задовільного виконання робіт.</p> <p>Заявники несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому ЗНП. Недотримання інструкцій, викладених у цьому ЗНП, може призвести до дискваліфікації заявника.</p> <p>Заявник повинен подати свою пропозицію у відповідь на це ЗНП від виконавця, з яким в разі перемоги буде підписано Договір про надання транспортних послуг.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>2. Offer Deadline and Protocol:</u></b></p> <p>Offers must be received no later than <b>18:00</b> local Kyiv time on <b>March 31, 2020</b> by email or by hard copy delivery to the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program office. Any emailed offers must be emailed to <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Any hard copy deliveries must be signed by the offeror's authorized representative and delivered to the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Office located at 36, Ivana Franko St., office 3, Kyiv, 01030, Ukraine.</p> <p>Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>2. Термін та Порядок Подання Пропозицій:</u></b></p> <p>Пропозиції повинні бути отримані не пізніше ніж о <b>18:00 годині</b> за київським часом <b>31 березня 2020 року</b> електронною поштою, або поштовим відправленням на адресу офісу «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя». Електронні листи надсилайте на електронну адресу <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Будь-які поштові відправлення повинні бути підписані уповноваженим представником заявника та надіслані на адресу «Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»: вул. Івана Франка, 36, офіс 3, м. Київ, Україна.</p> <p>Будь ласка, вказуйте номер ЗНП в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно, та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>3. Questions:</u></b></p> <p>Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than <b>12:00</b> local Kyiv time on <b>March 27, 2020</b> by email to <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.</p> <p>Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>3. Запитання:</u></b></p> <p>Запитання стосовно технічних або адміністративних вимог цього ЗНП можна надсилати до <b>12:00</b> години за київським часом <b>27 березня 2020 року</b> електронною поштою на адресу <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Запитання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Запитання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших заявників, можуть бути надіслані усім потенційним заявникам, які виявили зацікавленість у цьому тендері.</p> <p>Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на запитання, що стосуються цього ЗНП.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>4. Scope of Work:</u></b></p> <p>Section 3 contains the Scope of Work for the required services.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>4. Технічне Завдання:</u></b></p> <p>Технічне завдання для потрібних послуг наведено у Розділі 3.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>5. Quotations:</u></b></p> <p>Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in UAH. Offers must remain valid for not less than <b>sixty (60)</b> calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>5. Пропозиції:</u></b></p> <p>Пропозиції у відповідь на цей ЗНП повинні містити фіксовану ціну на базі «все включено», з урахуванням вартості доставки та усіх інших витрат. Ціни повинні бути представлені в гривнях. Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше <b>шістдесяти (60)</b> календарних днів після граничного</p>

<p>letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.2.</p> <p>In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>vendors responding to this RFQ are requested to submit a copy of their license for transportation services and Extract from the Register of single tax payers (for payers of single tax);</li> <li>individuals registered as entrepreneurs – responding to this RFQ are requested to submit a copy of the extract from the Unified state register of legal entities and physical persons - private entrepreneurs confirming the registration of the physical person - private entrepreneur with indication of the codes from the Classifier of types of economic activity, a copy of the Certificate of the single tax payer;</li> <li>contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate individual’s qualifications and past performance;</li> <li>detailed technical characteristics of vehicle(s) proposed for rendering requested services;</li> <li>photos of interior and exterior of vehicle(s) proposed.</li> </ul> <p>Chemonics reserves the right to obtain past performance information obtained from sources other than those identified by the offeror. Chemonics shall determine the relevance of similar past performance information.</p> <p>The price quotation be submitted separately from above documents. All other parts of this quotation must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.</p> <p><b>Please see Section 2: Offer Checklist for detailed instructions.</b></p>	<p>строку пропозиції. Заявники повинні надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, заявники можуть заповнити таблицю в Розділі 3.2.</p> <p>Крім того, заявникам, які відповідають на цей ЗНП, пропонується подати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>надавачі послуг, які відповідають на цей ЗНП, копію реєстраційних документів, копію ліцензії на здійснення господарської діяльності та витяг з реєстру платників єдиного податку (для платників єдиного податку);</li> <li>фізичним особам суб’єктам підприємницької діяльності, які відповідають на цей ЗНП, копію виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців (ЄДР) із зазначенням КВЕД, копію свідоцтва платника єдиного податку;</li> <li>контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи фізичної особи-підприємця;</li> <li>детальний опис технічних характеристик автомобіля(ів), що пропонується для виконання запитуваних послуг;</li> <li>фото інтер’єру та зовнішнього вигляду автомобіля(ів), що пропонується для виконання запитуваних послуг.</li> </ul> <p>Кімонікс залишає за собою право отримувати інформацію про досвід і стаж роботи з інших джерел, ніж ті, що були вказані заявником. Доречність інформації про досвід і стаж роботи визначатиметься компанією Кімонікс.</p> <p>Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Щоб технічне оцінювання проводилося виключно на основі технічних аспектів, усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити жодних посилань на цінові дані.</p> <p><b>Детальна інформація наведена у Розділі 2: Необхідні документи.</b></p>
<b><u>6. Delivery:</u></b>	<b><u>6. Postачання:</u></b>
<p>As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting Purchase Order.</p>	<p>У тексті своєї пропозиції, кожен заявник повинен надати орієнтовні терміни (у календарних днях) доставки (після отримання замовлення). Орієнтовні терміни доставки, зазначені у пропозиції у відповідь на цей ЗНП, стануть частиною Договору на закупівлю з переможцем тендеру.</p>
<b><u>7. Source/Nationality/Manufacture:</u></b>	<b><u>7. Джерело надходження / Національність / Виробництво:</u></b>

<p>All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet <b>USAID Geographic Code 110</b> in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), <a href="#">22 CFR §228</a>. The cooperating country for this RFQ is Ukraine.</p> <p>Offerors may <u>not</u> offer or supply services or any commodities that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries Cuba, Iran, North Korea, Syria.</p>	<p>Усі послуги у рамках цього тендеру повинні мати походження з країн, які мають <b>географічний код USAID 110</b> відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR) 22 CFR §228. Країна-партнер для цього ЗНП – Україна.</p> <p>Заявникам забороняється пропонувати або постачати послуги або будь які товари, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.</p>
<p><b>8. Taxes and VAT</b></p>	<p><b>8. Податки та ПДВ</b></p>
<p>As Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as “Agreement”) and has to purchase the offeror’s goods, works and services in order to carry out the abovementioned international technical assistance project, in accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) <u>is exempt from Value Added Tax (VAT).</u></p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>Also in accordance with paragraph 197.11 article 197 of the Tax Code of Ukraine: Exempt from tax the following operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the supply of goods and services within the customs territory of Ukraine and imported into the customs territory of Ukraine goods which are funded through the international technical assistance, provided under the international agreements of Ukraine, which were approved as binding in accordance with the procedure established by law.</li> </ul> <p>Therefore, Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program shall pay for the cost of services exclusive of VAT. The Program shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and certified by the Program stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.</p> <p>The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “Without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant</p>	<p>Оскільки компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» є виконавцем програм і проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги заявника для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. N 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги», вартість таких товарів, робіт і послуг <u>звільняється від податку на додану вартість.</u></p> <p>Закупівля товарів, робіт і послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі.</p> <p>Також відповідно до п. 197.11 ст. 197 Податкового Кодексу України: Звільняються від оподаткування операції із:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постачання товарів та послуг на митній території України та ввезення на митну територію України товарів, що фінансуються за рахунок міжнародної технічної допомоги, яка надається відповідно до міжнародних договорів України, згода на обов'язковість яких надана у встановленому законодавством порядку.</li> </ul> <p>Таким чином, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», сплачує вартість послуг без урахування ПДВ. Програма надає заявнику копію реєстраційної картки проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, видану Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) засвідчену печаткою Проекту, та копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, засвідчені печаткою Проекту.</p> <p>Заявник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній вказується підстава для звільнення (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.</p>

<p>contract). The contractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.</p> <p>PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Program is VAT exempt and that the cost of services shall be exempt from Value Added Tax (VAT) per conditions of this RFQ. Failure to follow the VAT exemption procedure may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFQ.</p>	<p>БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ: Заявники повинні ствердно заявити в своїй пропозиції, що вони розуміють, що Програма звільнена від сплати ПДВ і що вартість послуг звільняється від податку на додану вартість відповідно до умов даного ЗНП.</p> <p>Недотримання процедури звільнення від ПДВ може бути підставою для виключення для розгляду та укладення договору відповідно до цього ЗНП.</p>												
<p align="center"><b>9. DUNS Number:</b></p>	<p align="center"><b>9. Номер DUNS:</b></p>												
<p>Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD 30,000 (or equivalent in other currency). If the offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun &amp; Bradstreet through this webform to obtain a number <a href="https://fedgov.dnb.com/webform">https://fedgov.dnb.com/webform</a>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.</p>	<p>Компанії або організації, як прибуткові, так і неприбуткові, зобов'язані повідомити свій номер в Універсальній системі нумерації даних (DUNS), якщо їх відібрано для отримання підяду у відповідь на цей ЗНП, вартість якого дорівнює чи перевищує 30 000 дол. США (або еквівалент цієї суми в іншій валюті). Якщо заявник не має номеру DUNS і не може одержати його до завершення встановленого строку подання пропозицій, заявник додає заяву про свій намір зареєструватися для отримання номеру DUNS у разі відбору в якості успішного заявника або пояснює, чому він не може одержати номер DUNS. Для одержання номеру DUNS звертайтеся до компанії "Dun &amp; Bradstreet" через веб сторінку <a href="https://fedgov.dnb.com/webform">https://fedgov.dnb.com/webform</a>. Подальші інструкції щодо отримання номеру DUNS можна отримати у Кімонікс на запит.</p>												
<p align="center"><b>10. Eligibility:</b></p>	<p align="center"><b>10. Право на участь в тендері:</b></p>												
<p>By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics International Inc. will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.</p>	<p>Подаючи ЗНП заявник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.</p>												
<p align="center"><b>11. Evaluation and Award:</b></p>	<p align="center"><b>11. Оцінка Пропозицій та Визначення Переможця:</b></p>												
<p>The award will be made to a responsible offeror/offerors whose offer(s) follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and is determined via a trade-off analysis to be the best value based on application of the following evaluation criteria.</p> <p><b>Evaluation Criteria:</b></p> <table border="1" data-bbox="123 1629 760 1766"> <thead> <tr> <th>Evaluation Criteria</th> <th>Maximum Scores, points</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Technical Approach</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>A. Past performance</td> <td align="center"><b>20</b></td> </tr> </tbody> </table>	Evaluation Criteria	Maximum Scores, points	<b>Technical Approach</b>		A. Past performance	<b>20</b>	<p>Контракт буде укладений з відповідальним заявником/заявниками, чия пропозиція (-ії) зроблена згідно з інструкціями цього ЗНП, відповідає вимогам відповідності, а також буде визначена як найкраща за вартістю за допомогою аналізу компромісного рішення на основі застосування наступних критеріїв оцінювання.</p> <p><b>Критерії оцінки:</b></p> <table border="1" data-bbox="865 1661 1502 1797"> <thead> <tr> <th>Критерії оцінки</th> <th>Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Технічний підхід</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>A. Досвід роботи</td> <td align="center"><b>20</b></td> </tr> </tbody> </table>	Критерії оцінки	Максимальна кількість балів	<b>Технічний підхід</b>		A. Досвід роботи	<b>20</b>
Evaluation Criteria	Maximum Scores, points												
<b>Technical Approach</b>													
A. Past performance	<b>20</b>												
Критерії оцінки	Максимальна кількість балів												
<b>Технічний підхід</b>													
A. Досвід роботи	<b>20</b>												

B. Technical base: availability and quality of vehicles, licenses, insurance certificates, schedule of service delivery, flexibility	<b>40</b>
<b>Value</b>	
C. Price of the services is sound and justifies the costs	<b>40</b>
<b>Total</b>	<b>100</b>

B. Технічна база: наявність транспортних засобів, ліцензії, страхового поліса графік надання послуг, гнучкість	<b>40</b>
<b>Вартість</b>	
C. Ціна на послуги є раціональною та виправдовує затрати	<b>40</b>
<b>Всього</b>	<b>100</b>

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:

- Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award;
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Project;
- Chemonics may cancel this RFQ at any time;
- Chemonics may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам ЗНП, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на власний розсуд.

Просимо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Передбачається, що рішення про нагороду буде прийматися виключно на основі цих оригінальних пропозицій. Проте, Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:

- Кімонікс може вести переговори та/або ставити уточнюючі питання будь-якому заявнику;
- Перевага надаватиметься заявникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з ЗНП. Проте, Кімонікс може укласти з заявником контракт лише на частину послуг зазначених у ЗНП, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»;
- У будь-який момент Кімонікс може скасувати цей ЗНП;
- Кімонікс може відхилити будь-яку та усі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс.

Зверніть увагу, що подаючи пропозицію у відповідь на цей ЗНП, заявник розуміє, що USAID не є замовником цього тендеру, і погоджується, що будь-які пов'язані з ним претензії повинні надсилатися – в письмовій формі та з повними поясненнями – на розгляд «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», оскільки USAID не розглядатиме претензії щодо закупівель, що здійснюються контрактерами. Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим ЗНП.

### **12. Terms and Conditions:**

This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

### **12. Терміни та Умови:**

Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього ЗНП ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, «Програму USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» або USAID укладати договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними заявниками при підготовці та поданні пропозицій.

На цей запит поширюються стандартні правила та умови

<p>This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party. Possible prepayment services by agreement of the Parties;</li> <li>(b) Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Transportation services agreement (TSA) or multiple TSAs;</li> <li>(c) No services or commodities may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, and Syria;</li> <li>(d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels;</li> <li>(e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.</li> <li>(f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.</li> </ul>	<p>Компанії. Будь-яке рішення щодо нагороди буде прийнято з урахуванням цих правил та умов; копія повного переліку цих правил та умов надається за запитом. Зверніть увагу на такі правила та умови:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього ЗНП; оплата не здійснюється третій стороні. За домовленістю Сторін можлива попередня оплата послуг;</li> <li>(b) Будь-який контракт, присуджений за результатами цього ЗНП, буде укладатися у формі Договору про надання транспортних послуг (ДНТС) або декількох таких договорів;</li> <li>(c) Забороняється поставка послуг або товарів, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея, і Сирія;</li> <li>(d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками;</li> <li>(e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього ЗНП, повинен забезпечити дотримання цього законодавства;</li> <li>(f) Право власності на товари, що постачаються за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього ЗНП, переходить до Кімонікс після доставки товарів та їх приймання Кімонікс. Заявник несе усі ризики та втрати, пошкодження та знищення товарів до моменту переходу права власності до Компанії.</li> </ul>
<b>Section 2: Offer Checklist</b>	<b>Розділ 2: Необхідні Документи</b>
<p>To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see template in Section 4);</li> <li><input type="checkbox"/> official quotation, including specifications of offered services (see template quotation in Section 3.2);</li> <li><input type="checkbox"/> a copy of offeror's extract from the Unified state register of legal entities and physical persons - private entrepreneurs confirming the registration of the physical person - private entrepreneur with indication of the codes from the Classifier of types of economic activity and a copy of the Certificate of the single tax payer (see Section 1.5 for more details);</li> <li><input type="checkbox"/> copy of the economic activity license of a service provider - a copy of the license for passenger transportation by road issued by</li> </ul>	<p>Для надання допомоги заявникам у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> супровідний лист, підписаний уповноваженим представником заявника (див. Розділ 4);</li> <li><input type="checkbox"/> офіційну цінову пропозицію, яка включає специфікації запропонованих послуг (див. Розділ 3.2);</li> <li><input type="checkbox"/> копію виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців про реєстрацію фізичної особи-підприємця із зазначенням КВЕД та копію свідоцтва платника єдиного податку (див. Розділ 1.5);</li> <li><input type="checkbox"/> копію ліцензії на здійснення господарської діяльності надавача послуг, а саме ліцензії Державної служби з безпеки на транспорті (Укртрансбезпеки) на перевезення пасажирів автомобільним транспортом;</li> </ul>

the State Service of Ukraine for Transport Safety (Ukrtransbezpeka);

- brief profile/CV describing individual's areas of expertise, practice and main clients;
- contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate individual's qualifications and past performance. Contact information must include contact's name, title, phone number and e-mail address;
- detailed technical characteristics of vehicle(s) proposed for rendering requested services;
- photos of interior and exterior of vehicle(s) proposed;
- copy of the certificate of insurance of civil liability of owners of land vehicles (preferable);
- other documents which an offeror considers relevant to be submitted.

коротку презентацію/резюме, що містить опис послуг, практичного досвіду та перелік головних клієнтів фізичної особи-підприємця;

- контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом трьох (3) останніх років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи фізичної особи- підприємця. Контактні дані мають включати ім'я та прізвище, посаду, номер телефону та електронну адресу;
- детальний опис технічних характеристик автомобілів, що пропонуються для виконання запитуваних послуг;
- фото інтер'єру та зовнішнього вигляду автомобілів, що пропонуються для виконання запитуваних послуг;
- копію полісу обов'язкового страхування цивільно-правової відповідальності власників наземних транспортних засобів (бажано);
- інші документи, які заявник вважає за релевантними для надання.